

DVC 3403B (M1136). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr., Paris-Kingston (Canada) le 4/6/2025.

Datation : ca 375-350, cf. commentaire et 3400A.

[οἱ δεῖνες π]ὲρ βιοτᾶ[ς τῶν]
[- - - - ὄπως] ὕ⟨η⟩ την[εῖ]
[- - - - -][. . . .]E[.]A[- -]
[τίνι κα θεῶν εὐχό]μενο[ι]
[ἄμεινον πράσ]σοιμε[ς]

interprétation Lhôte

ligne 2 Lhôte *dubitanter*: [- - -].[.]YETHN[.][- -] DVC

(*Les citoyens de telle cité demandent au dieu), au sujet des ressources (des citoyens de telle autre cité, afin) qu'il pleuve là-bas, (à quel dieu ils pourraient) adresser des prières pour faire (au mieux).*

Le texte semble un peu lacunaire à droite, et beaucoup à gauche, cf. 3400A, d'une main différente, mais dont le style graphique peut être contemporain. L'interprétation est difficile, et celle que nous proposons n'est donnée que sous toutes réserves. Cependant, la correction ὕ⟨η⟩ peut se justifier par une simple confusion de lecture, car les éditeurs précisent qu'il existe sur la face B, en palimpseste, une autre inscription illisible qui se mêle à 3403B. Or *LOD* n° 50 montre combien il est difficile, dans le cas de palimpsestes, de distinguer des lettres constituées de hastes et de barres, telles que Π, Ι, Τ, Ε, Η. D'autre part, ὕη pour ὕη ne résulte ni d'un phénomène phonétique, qui serait étonnant à la date haute que nous proposons, ni d'une erreur de gravure ou de lecture, car le subjonctif sans *iota* est un phénomène dialectal bien connu.

Il n'est pas impossible que 3403B et 3400A aient été gravés le même jour, et que ces deux inscriptions, l'une publique, l'autre privée, concernent toutes deux les rapports pacifiques entre deux cités de Grande-Grèce ou de Sicile. *τηνεῖ* = *ἐκεῖ* est typiquement dorien, et particulièrement bien représenté en dorien sévère, cf. *DELG s.v. τῆνος*.